

Домашнее задание №7

Слово «авось» (вариант лингвоспецифичного слова):

Варианты перевода	Частота употребления
Perhaps	5
Maybe, may, might	8
Perchance	1
Probably	2
To dare say	3
To hope	3
Surely	1
No doubt	1
In case	1

$F(M_{\max}) = 8$ $F(M_{\max})/NumM = 0.89$
 $NumM = 9$ $F(O)/NumM = 5$
 $F(O) = 45$ $F(M_{\max})/F(M_{\sec}) = 1.6$
 $F(M_{\sec}) = 5$ $F(M_{\max})/F(O) = 0.18$

Пример перевода, когда слово опущено:

ru | Лучше здесь остановиться, да переждать, **авось** буран утихнет да небо прояснится: тогда найдем дорогу по звездам". [А. С. Пушкин. Капитанская дочка]
 en | It is better to stop here and wait till the hurricane ceases: then the sky will clear, and we can find the way by the stars." [Alexander Pushkin. Marie: a Story of Russia]

Слово «диван» (вариант неспецифичного слова):

Варианты перевода	Частота употребления
Sofa	28
Couch	18
Seat	4
Divan	2
Settee	2

$F(M_{\max}) = 28$ $F(M_{\max})/NumM = 5.6$
 $NumM = 5$ $F(O)/NumM = 29.2$
 $F(O) = 146$ $F(M_{\max})/F(M_{\sec}) = 1.56$
 $F(M_{\sec}) = 18$ $F(M_{\max})/F(O) = 0.19$

Пример перевода, когда слово опущено:

ru | Упираясь локтями в **диван**, Егор поднялся, крикнул, кивая головой: — Пожалуйста... [Максим Горький. Мать (1906)] [омонимия не снята] ←...→
 en | Yegor raised himself on his elbows." Please, signor, make yourself at home, "he said with a nod. [Maxime Gorky. Mother (D.J. Hogarth, 1921)] [омонимия не снята] ←...→

Выводы:

С помощью НКРЯ подтвердились предположения, что слово «авось» является лингвоспецифичным. Оно имеет большое количество моделей перевода, что значит в английском языке нет эквивалента данному слову. Довольно часты случаи, когда это слово опущено в переводе совсем или заменено контекстом. Слово «диван» является неспецифичным, потому что в переводе этого слова не меняется сущность высказывания. В нескольких текстах часто встречается одна и та же модель перевода (sofa) более 10 раз. Хотя также встречались случаи, когда слово опущено в переводе.